

在第11次中欧区域政策 合作研讨会上的发言

The speech in the 11th EU-China cooperation symposium on regional policy

重庆市发展和改革委员会

Development and Reform Commission of Chongqing Municipality



一、重庆经济社会发展基本情况 及规划展望

I. The Basic Information and Plan of The Economic And Social Development in Chongqing



重庆是中国中西部唯一的直辖市

Chongqing is the only municipality directly under the Central Government in the Mid-western Region of China

面积8.24万平方公里，常住人口3017万人。近年来，我们积极应对复杂多变的国内外环境，主动融入国家实施“一带一路”战略、建设长江经济带等区域发展格局，推动经济社会平稳健康发展。

Chongqing covers an area of 82.4 thousands square kilometers, with 30.17 million permanent residents. In recent years, we positively deal with the complicated environment both at home and abroad, participate into the Belt and Road Initiative, and Yangtze River Economic Belt, to promote the steady and healthy development of economy and society.



近五年重庆经济现状

Chongqing economic situation In recent five years

全市地区生产总值年均增长12.8%，达到1.57万亿元，人均生产总值突破8000美元。形成电子信息、汽车、装备制造、化工、材料、能源和综合轻纺等“6+1”支柱产业体系，智能终端产品产量2.7亿台件、产值突破5000亿元，汽车产量突破300万辆、产值实现4700亿元。

With 12.8% average annual increase, Chongqing GDP reached 1.57 trillion RMB and GDP per capita was over \$8000. The pillar industry of Chongqing are electronic information, automobile, equipment manufacture, chemical, material, energy and integrated textile. The city produced 270 million IT products with over 500 billion RMB value and 3 million vehicles with 470 billion RMB value.







今后五年

Next Five Years

- 预计地区生产总值年均增长9%左右，到2020年，达到2.5万亿元，人均地区生产总值达到1.2万美元左右。
- 加快建设国家重要现代制造业基地，工业生产总产值达到4万亿元，服务业比重提高到50%左右，加快建设国内重要功能性金融中心、西部创新中心和内陆开放高地。
- 充分发挥西部开发开放战略支撑功能和长江经济带西部中心枢纽功能，基本建成长江上游地区经济中心。

- It's expected that the annual GDP growth will be around 9% and 2.5 trillion yuan till 2020. Per capita GDP of Chongqing will be around \$12000.
- Accelerating the national modern manufacturing base. The industrial output value will reach 4 trillion RMB. The proportion of Service Industry with increase to 50%. Accelerating the domestic functional financial center, western innovation center, and inland open highlands.
- Give full play to the West Development Strategy and the function of western central hub of Yangtze River Economic Belt. The economic center of upper reaches of Yangtze River will be basically formed.



二、重庆开展中欧区域政策合作 的基础及优势

II. The foundations and Advantages of Chongqing in EU- China Regional Policy Cooperation

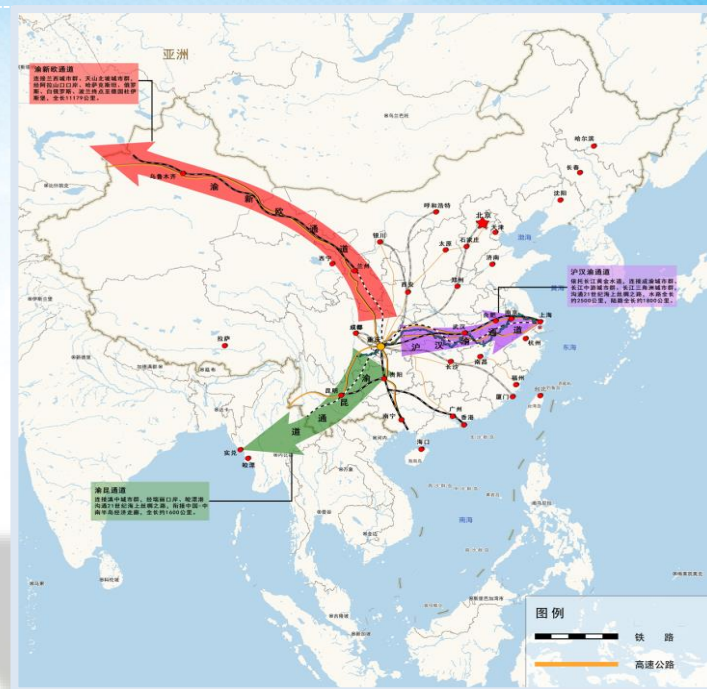


位于丝绸之路经济带和长江经济带的联接点，区位优势突出

Chongqing is located in the junction point between the silk road economic belt and the Yangtze River economic belt, having prominent location advantages.

2016年1月4日，习近平总书记在重庆视察指出，重庆作为我国中西部地区唯一的直辖市，区位优势突出，战略地位重要，是西部大开发的重要战略支点，处在“一带一路”和长江经济带的联接点上，在国家区域发展和对外开放格局中具有独特而重要的作用。

It was said by General Secretary Xi Jinping on Jan 4, 2016 while his inspection in Chongqing that as the only municipality in China's central and western regions, Chongqing has outstanding location advantage and important strategic position. Chongqing is the strategic fulcrum of The West Development Strategy located in the connection point of Belt and Road and Yangtze River Economic Belt. Chongqing is playing a unique and significant role in country's regional development and opening up.



“一江两翼三洋” 国际大通道

One River Two Roads connect Three Oceans



“西南翼”：重庆—瑞丽—鹿特丹 50000公里，30天

“西北翼”：重庆—兰州—鹿特丹 10000公里，15天

“一江”：重庆—上海—鹿特丹 22000公里，40天





高速公路通车里程突破2500公里、对外出口通道达13个，江北机场年旅客吞吐量达3240万人次、货邮吞吐量达31.9万吨、渝新欧铁路累计开行班列490班，铁路营运里程达1929公里，码头集装箱吞吐量突破100万标箱。

Over 2500 kilometers Expressway traffic mileage; 13 export channels; 32.4 million annual passengers throughput in Jiangbei airport; 319000 tons cargo throughput; accumulated 490 trains of Yuxinou railway; 1929 kilometers railway operating mileage; over 1 million TEU of container handling capacity.



以“渝新欧”国际铁路联运大通道为载体，与沿线国家开展了深入合作

based on Yuxinou international railway combined transport passage, we developed cooperation with the countries along Yuxinou..

与中东欧国家开展经贸合作，促成合作项目29个

Cooperate with central and eastern European countries, promote 29 cooperation programs.





与德国在智能制造领域开展合作，成功举办“中德智能制造合作论坛”，联合推进中德智能产业园建设。欧洲汽车整车进口成功开运，累计进口整车31批次374辆。



Cooperated with Germany in the smart manufacturing field and hosted Sino-German Smart Manufacturing Forum successfully. Promoted the construction of Sino-German Smart Industrial Park jointly. Imported vehicles from Europe, 31 batches 374 vehicles accumulatively.



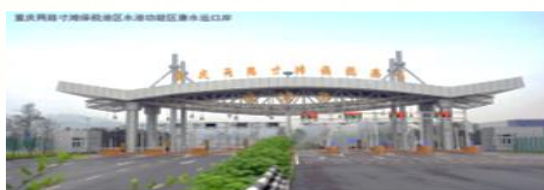
合作事项 (2015年)	金额	
重庆与欧洲外贸进出口	832.8亿元人民币	<p>重庆已与34个城市建立友好关系，其中欧洲占比最大达14个</p> <p>Chongqing has established friendly relationship with 34 cities, 14 of which are in Europe.</p>
实际利用欧洲来渝投资	3.65亿美元	
重庆实际对欧洲投资	0.9亿美元	
重庆与欧洲服务外包	1.8亿美元	



推动形成“三个三合一”开放平台

Chongqing is becoming the only city inland which has three transportation hub (air, railway and river port), three national open ports and three bonded areas. We called “Three Trinity Opening Platforms”.

●形成内陆地区唯一拥有航空、铁路、内河港三个交通枢纽、三个国家开放口岸、三个保税监管区的“三个三合一”开放平台。



● 共有14个口岸，水运口岸已形成300万集装箱的吞吐能力，铁路口岸可年办理量48万标准集装箱，航空口岸已开通34条国际（地区）客运航线和17条国际货运航线，通航城市达39个。

● 与沿海沿边口岸实现了信息互换、监管互认、执法互助，建立起多国海关“一卡通”协调机制。入驻世界500强企业260余家。

● There are 14 ports in this city with the capacity of throughput 3 million containers. The railway transported 480 thousand standard containers annually, and there are 34 international (regional) passenger airlines as well as 17 international freight airlines, with 39 city destinations.

● We exchange information, recognise supervision and assist the enforcement with coastal and border areas. Established "all-in-one" cooperation system with multinational customs. More than 260 companies of Top 500 Global Corporations entered into Chongqing.



成功落户中新第三个政府间合作项目，为重庆与欧盟合作注入了新的政策资源

the third China-Singapore intergovernmental cooperation project launched, injecting new policy resources into the cooperation between Chongqing and European Union.

中新（重庆）战略性互联互通示范项目将在金融、航空、物流运输和信息通信技术等重点行业开展合作，将为重庆开展中欧区域政策合作注入新的政策资源。

China-Singapore (Chongqing) strategic interconnected demonstration program will develop cooperation in the major industries such as financial, air traffic, logistics, information and communication technology. It will give new policy resources into Chongqing-EU cooperation.





重庆还拥有国家级新区两江新区，正在开展的内陆通关和口岸监管新模式改革试验已纳入国家新区体制机制改革试点。拥有重庆高新区、璧山高新区等2个国家级高新技术开发区

Liangjiang New Area is the pilot reform to inland clearance and port supervision of national new area system and mechanism. Chongqing High-tech Zone and Bishan High-tech Zone are national high-tech development zone.





拥有重庆经开区、万州经开区、长寿经开区等3个
国家级经济技术开发区。

Three national economic development zones: Chongqing
Economic Development Zone, Wanzhou Economic Development
Zone and Changshou Economic Development Zone.



开放型经济快速发展，推动形成良好的经济社会发展态势

open economy grow quickly, and progress was made in sound development of economy and society.

引进外资连续五年每年超过100亿美元，进出口总量和增速均连年位居中西部前列，集成电路、液晶面板等电子产品出口成倍增长，带动2015年服务贸易额达170亿美元、增长30%以上，跨境人民币结算1983亿元、增长23.8%，离岸金融结算1061亿美元，跨境电子商务交易额增长11倍。

In recent five years, more than \$10 billion/year of foreign capital invested in Chongqing. The volume of import and export as well as growth rate are topped in Midwest. The export of integrated circuit, LCD and other electronic products was redoubled, and the service trade volume reached \$17 billion in 2015, with 30% increase. Cross-border RMB settlement reached 198.3 billion RMB, with 23.8% increase. Offshore financial settlement reached \$106.1 billion, with 11 times growth of cross-border e-commerce transaction.

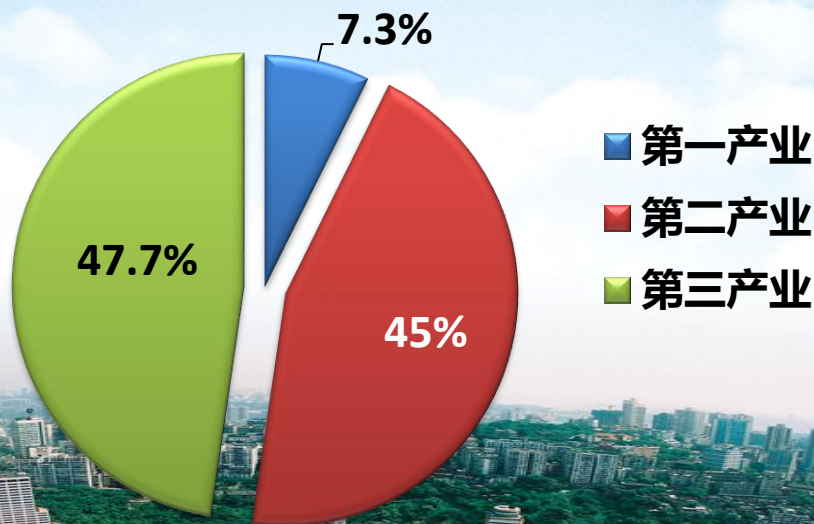


产业结构进一步优化

Industrial structure were further optimized

在对外开放助推下，重庆市过去五年地区生产总值年均增速高于全国平均水平5个百分点。产业结构进一步优化，三次产业比重调整为7.3:45:47.7，服务业比重超过了第二产业。

With the help of Opening Up, in the last five years, the annual GDP growth rate of Chongqing was 5% higher than national average level. Industrial structure optimized, the industrial output-value was adjusted to 7.3:45:47.7, the proportion of service outpaced the second industry.



三、重庆开展中欧区域政策合作的意愿构想

III. Concept of Promoting Cooperation on EU-China Regional Policy



推进经济贸易合作

advancing cooperation on economic and trade



- 通过“渝新欧”铁路大通道、重庆江北国际机场与新加坡樟宜国际机场的深度合作等推进“铁空”联运，实现欧盟经重庆辐射东南亚的经贸往来。
- 利用重庆两江新区获批国家首批服务贸易创新试点城市的时机，力争在服务贸易、保税贸易创新、服务贸易金融创新等领域合作取得突破。
- 鼓励重庆产品走向欧盟，支持重庆企业到欧盟设立销售中心。

● With the help of the “Yuxinou International Railway and the deep cooperation of Chongqing Jiangbei International Airport and Singapore Changi Airport, promote “Rail-Air” combined transportation. The mutual trade from EU are able to go through Chongqing to Southeast Asia.

● Chongqing strives to make breakthroughs in cooperation for innovation in fields, such as services trade, bonded trade and financial service trade by taking advantage of the opportunity that Chongqing’s Liangjiang New Area is approved to be one of the first batch of national pilot cities for services trade innovation.

● Help Chongqing company to sell the products in EU, and support to build marketing center in EU.





推进工业与科技创新合作

advancing cooperation on industry and technical invacation.

- 开展优势产业国际产能合作，大力支持企业走出去，重点推进重庆的汽车、轨道交通、清洁能源、天然气化工、建材等产业与欧盟区域开展合作。
- 进一步加强双方科技交流，积极促进欧盟企业来渝搭建研发中心、技术中心等科研平台，合作建设中匈技术转移中心。支持重庆企业到欧盟地区设立研发机构。
- Carry out global cooperation on production capacity for competitive industries, support enterprises to go global. Cooperate with the European region in automotive, rail transit, clean energy, natural gas chemical industry, building materials etc.
- We further strengthen bilateral exchanges on scientific and technology, actively promote the EU enterprises to build research and development centers, technology centers and other research platforms, and build Sino-Hungary Technology Transfer Center cooperatively. Support Chongqing enterprises to build R & D institutions in EU regions.



推进现代服务业合作

advancing cooperation on modern service industry.

- 通过开放第五航权、扩大世行贷款支持领域、开放外债回流等方式，促进现代服务业发展。
- 积极打造网上丝绸之路城市，探索开展跨境电子商务合作。
- 开展金融合作探索，力争在融资租赁、商业保险等新兴金融业态领域合作取得突破。
- 扩大增值电信领域开放举措，积极在移动通信转售、在线数据存储转发、互联网接入、APP应用商店等业务方面开展探索。
- 合作开展大数据平台建设。

- Through ways of opening Fifth Traffic Right, enlarging World Bank loan supporting areas and opening External Debt Return, to promote the development of modern service industry.
- We actively create online Silk Road city, explore cooperation on business.
- We carry out exploration on financial cooperation, strive to achieve breakthrough in emerging financial industry cooperation fields such as financial leasing, commercial insurance.
- We enlarge and value opening measures in telecom, actively explore on business aspects such as mobile telecommunication resale, store and forward of online data, internet access and APP store.
- We develop cooperation construction on big data platform.



推进新型城镇化合作

advancing cooperation on new urbanization.

积极落实《中欧城镇化伙伴关系共同宣言》，加强与
欧盟区域在城镇化方面的全面合作。

Implement Joint Declaration on EU-China Urbanization
Partnership, and strengthen the comprehensive cooperation with
EU regions on urbanization fields.



推进人文交流合作

advancing cooperation on cultural exchanges.

增加重庆与欧盟区域交往的次数，利用重庆打造国家级临空经济示范区的机会，增加重庆与欧盟区域的航班航线。积极组织重庆政府人员、专家学者和企业代表到欧盟各国进行交流培训。加强文化交流，推动在重庆开办文化艺术节、文化艺术周等活动。积极与欧盟各国开展教育合作。加强旅游领域合作。

More communication between Chongqing and EU regions. Take the advantage of building National Airport Economic Demonstration Zone to increase flight and route between Chongqing and EU regions. Organize government officials, experts and business representatives to EU countries for communications training. We strengthen cultural exchange, advance to develop Culture and Art Festival, Culture and Art Week and other activities in Chongqing. We actively develop education cooperation with EU countries. Strengthening cooperation on tourism regions.



THANKS

Welcome to Chongqing

